

# episystem

## REF. P1022

Multifunktionsbandage mit 2 abnehmbaren Druckpelotten  
Multi-functional bandage with 2 removable pressure pads  
Bandage multifonctions avec 2 pelotes de pression amovibles  
Многофункциональный ремешок с двумя типами съемных прижимов  
Cinturino multifunzionale dotato di 2 tipi di pressori rimovibili



## DEUTSCH

Bitte lesen Sie diese Anweisung sorgfältig

### KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Die ORTHOSERVICE AG erklärt als Hersteller in alleiniger Verantwortung, dass es sich bei diesem Produkt um ein Medizinprodukt der Klasse I handelt und dass es gemäß den grundlegenden Anforderungen der Richtlinien 93/42/EWG und 2007/47/EWG hergestellt wurde. Diese Gebrauchsanweisung wurde nach den Vorgaben der vorgenannten Richtlinien erstellt. Ihr Zweck ist es, die sichere und ordnungsgemäße Anwendung des Medizinprodukts zu gewährleisten.

### AUSWAHL/GRÖSSEN

Einheitsgröße · beidseitig anwendbar

Marke Nr.	1	2	3	4
Umfang				
Unterarm (cm)	20	25	30	35

A= Referenzpunkt für die Ausrichtung der Marken

### PFLEGE

- Nicht bleichen
- Keine chemische Reinigung
- Nicht bügeln
- Nicht im Trockner trocknen

Waschanweisung: Die Druckkissen entnehmen. Handwäsche des Gurtes, des Kältekissenbezuges und des Druckkissens bis 30°C mit neutraler Seife, nicht in der Nähe von Wärmequellen trocknen.

Das Produkt und seine Bestandteile nach dem Gebrauch sachgerecht entsorgen  
**MATERIALIEN**  
Kern: Polyethylen; Polsterung: Polyurethan und Polyethylen Schaumstoff; Netzgewebe: Polyester und Silberfasern.

**ZWECKBESTIMMUNG**  
Das Epikondylitistherapie-Band Episystem ist ausschließlich für die Therapie von Epicondylitis am Epicondylus medialis/lateralis humeri einzusetzen. Einsatzbereich ist der Epicondylus medialis/lateralis humeri.

**VORSICHTSMASSNAHMEN**  
Das Produkt sollte keinen Druck auf Körperteile ausüben, die Verletzungen, Schwellungen oder Tumescenzen aufweisen. Das Produkt sollte nicht zu stark festgezogen werden, damit sich keine Druckstellen entwickeln oder darunter liegende Nerven und/oder Blutgefäße abgedrückt werden. Es wird empfohlen, ein Kleidungsstück darunter zu tragen, sodass der direkte Kontakt mit der Haut vermieden wird. Wenden Sie sich bei Zweifeln über die Art der Anwendung bitte an Ihren Orthopädietechniker. Das Produkt sollte nicht in der Nähe von offenem Feuer verwendet werden.

### HINWEISE

Das Produkt darf nur bei medizinischer Indikation oder auf ärztliche Anordnung verwendet werden. Es muss von einem Orthopädietechniker angelegt werden, der sowohl für das Anlegen wie auch für die Informationen über den sicheren Gebrauch entsprechend Ihren persönlichen Anforderungen Ihr kompetenter Ansprechpartner ist. Die Wirksamkeit, Verträglichkeit und die Funktionalität des Produktes sind nur dann garantiert, wenn es immer mit größter Sorgfalt angelegt wird. Jede eventuelle Änderung der Struktur oder der Einstellung muss von einem Arzt verordnet und von einem Orthopädietechniker ausgeführt werden. Die Einstellung, die der Arzt/Orthopädietechniker vorgenommen hat, darf absolut nicht verändert werden. Es wird empfohlen, dass das Produkt immer nur von einem Patienten verwendet wird. Bei hypersensiblen Personen kann der direkte Hautkontakt zu Rötungen und Reizungen führen. Sollten Schmerzen, Schwellungen, Tumescenzen oder andere ungewöhnliche Reaktionen auftreten, wenden Sie sich bitte sofort an Ihren Arzt.

### GARANTIE

Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen des Landes, in dem das Produkt erworben wurde. Wo zutreffend, gelten die spezifischen Garantiebedingungen, die zwischen dem Verkäufer und dem Käufer im betreffenden Land vereinbart wurden. Falls Sie die Garantie in Anspruch nehmen möchten, wenden Sie sich bitte zunächst direkt an den Verkäufer, bei dem Sie das Produkt erworben haben. Orthoservice garantiert bei Material- oder Herstellungsdefekten die Reparatur bzw. den Austausch des kompletten Produktes oder eines Teils des Produktes und aller zugehörigen Zubehörteile für einen Zeitraum von sechs Monaten ab dem Verkaufsdatum.



## ENGLISH

Please read the instructions carefully and thoroughly

### DECLARATION OF CONFORMITY

As the manufacturer, ORTHOSERVICE AG states under its sole responsibility that this product is a Class I medical device that has been manufactured in accordance with the requirements of Directives 93/42/EEC and 2007/47/EC. These instructions have been written in conformity with these directives, and their aim is to ensure the safe and proper use of this medical device.

### SELECTION/SIZE

Universal size · fits right and left

Mark no.	1	2	3	4
Circumference Forearm (cm)	20	25	30	35

A= Reference point for the alignment of the marks

### MAINTENANCE

- Do not bleach
- No chemical cleaning
- Do not iron
- Do not tumble-dry

Washing instructions: Remove the pads. Hand wash the bandage, the cover of the cooling pad and the pressure pad at max. 30°C with neutral soap. Dry away from heat sources.

Do not dispose of the product or any of its components into the environment.

### TRADEMARKS OF MATERIALS

Velcro® is a registered trademark of Velcro® Industries B.V.

### PRECAUTIONS

It is advised that the pressure exerted by the product does not act on parts of the body suffering from wounds, swelling or lumps. The product should not be tightened too firmly so as to avoid the development of pressure points or compression of the nerves or blood vessels underneath. It is advisable to wear the product over a garment, avoiding direct contact with the skin. If in doubt about how to apply, contact an orthopaedic technician. The device should not be worn in the vicinity of open flames.

### WARNINGS

The product may only be used in the event of medical indication or when prescribed by a physician and must be applied by an orthopaedic technician, the competent authority figure for the application as well as for information on the safe use, according to individual needs. To ensure the effectiveness, tolerability, and correct operation, it is necessary that the device is put on with the utmost care. Any changes to the structure or adjustment of the device must be prescribed by a physician and performed by an orthopaedic technician. Under no circumstances should the adjustment made by the physician/orthopaedic technician be altered. Use of the product is recommended for a single patient. With hypersensitive patients, direct contact with skin may cause redness or irritation. In the case of onset of pain, swelling, lumps or any unusual reaction, immediately contact your physician.

### WARRANTY

This warranty is governed by the statutory provisions of the country in which the product was purchased. Where relevant that country's regulations concerning warranties and the relationship between the seller and buyer shall apply. If you believe that the terms of the warranty may be applicable, first contact the retailer where the product was purchased. Orthoservice will repair or replace all or part of the device and its accessories if defects in materials and workmanship arise during the period of six months from the date of purchase.



## FRANÇAIS

Veillez lire ces instructions avec attention

### DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Le fabricant ORTHOSERVICE AG déclare, sous sa seule responsabilité, que le présent produit est un produit médical de classe I et qu'il a été fabriqué conformément aux exigences des directives 93/42/CEE et 2007/47/CEE. Le présent mode d'emploi a été rédigé selon les prescriptions des directives mentionnées ci-dessus. Son but est de garantir une utilisation sûre et en bonne et due forme du produit médical.

### SÉLECTION/TAILLES

Taille universelle · ambidextre

Marque n°	1	2	3	4
Tour de l'avantbras (cm)	20	25	30	35

A= Point de référence pour l'orientation des marques

### ENTRETIEN

- Ne pas blanchir
- Pas de nettoyage chimique
- Ne pas repasser
- Ne pas sécher en séchoir

Instructions de lavage: Retirer le coussinet de son étui. Lavage à la main de la bandage, de l'étui et de la pelote de pression jusqu'à 30°C avec du savon neutre, ne pas sécher à proximité de sources de chaleur.

Ne pas jeter le produit ou ses composants dans la nature.

### MARQUES COMMERCIALES DES MATÉRIAUX

Velcro® est une marque enregistrée de Velcro® Industries B.V.

### PRÉCAUTIONS D'UTILISATION

Veiller à ce que le produit n'appuie pas sur des parties du corps enflées ou présentant des lésions. Le produit ne doit pas être serré trop fort afin que n'apparaisse aucune meurtrissure et que les nerfs et/ou vaisseaux sanguins situés en-dessous ne soient pas comprimés. Il est conseillé de porter le produit sur un vêtement afin d'éviter le contact direct avec la peau. Si vous avez des questions concernant l'utilisation, veuillez vous adresser à un technicien orthopédiste. Ne pas exposer le produit à une flamme ouverte.

### AVERTISSEMENTS

L'utilisation de ce produit est réservée aux indications médicales ou ne doit que se faire sur ordonnance médicale. Le réglage individuel doit être effectué par un technicien orthopédiste; ce dernier est un interlocuteur compétent aussi bien en ce qui concerne l'usage que pour donner des informations concernant la sécurité d'utilisation. Le réglage doit être effectué minutieusement afin de garantir l'efficacité, la tolérance et le bon fonctionnement de ce dispositif. D'éventuelles modifications de la structure ou des réglages ne doivent être effectués que sur prescription médicale et doivent être exécutés par un technicien orthopédiste. Les réglages effectués par le médecin ou le technicien orthopédiste ne doivent surtout pas être modifiés. Le produit est prévu pour être utilisé par un seul patient. Chez les patients particulièrement sensibles, le contact direct avec la peau peut entraîner des rougeurs et des irritations. En cas de douleurs, d'enflures ou d'autres problèmes veuillez consulter immédiatement votre médecin traitant.

### GARANTIE

Les dispositions de la loi en vigueur dans l'État où le produit a été acheté s'appliquent. Le cas échéant, les règles de garantie entre le vendeur et l'acheteur spécifiques du pays s'appliquent. En cas d'applicabilité présumée de la garantie, la première chose à faire est de contacter directement le revendeur auprès duquel le produit a été acheté. Orthoservice réparera ou remplacera tout ou partie de l'unité et de ses accessoires en cas de vice de matériau ou de fabrication pendant une période de six mois à partir de la date d'achat.

**Headquarter: ORTHOSERVICE AG**  
Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland  
Tel. 0041 91 8220088 · Fax 0041 91 8220089  
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com  
**Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH**  
Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland  
Tel. 0049 (0)7221 9913911 · Fax 0049 (0)7221 9913913  
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de  
**Sede italiana: R0+TEN s.r.l.**  
Sede legale: Via Fratelli Ruffini, 10 · I-20123 Milano (MI) · Italia  
Sede operativa e amministrativa:  
Via Comasina, 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia  
Tel. 0039 039 6014094 · Fax 0039 039 6014234  
info@roplusten.com · www.roplusten.com  
Società soggetta a Direzione e Coordinamento (art. 2497bis CC):  
Orthoservice AG (CH) · 6830 Chiasso (TI) · Switzerland

## РУССКИЙ

Прочитайте внимательно данную инструкцию

### ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ

Как производителя, ORTHOSERVICE AG заявляет о своей исключительной ответственности, что это медицинское изделие класса I и изготовлено в соответствии с требованиями Директивы 93/42 / CEE и 2007/47 / CEE. Эти инструкции были подготовлены в соответствии с основополагающими принципами, упомянутыми выше. Они предназначены для обеспечения надежного и безопасного использования медицинского изделия.

### ВЫБОР / РАЗМЕРЫ

Универсальный размер – одинаково подходит для правой и левой стороны

Отметка №	1	2	3	4
Окружность предплечья (см)	20	25	30	35

A= Указатель для выравнивания отметок

### УХОД ЗА ИЗДЕЛИЕМ

- Не отбеливать
- Не подвергать химической чистке
- не гладить
- не сушить в сушилке

Инструкции по мойке: Снять прижимы. Вымыть ремешок, прижим и оболочку холодного прижима вручную теплой водой (макс. 30°C) и мылом с нейтральным pH; аккуратно ополоснуть. Дать высохнуть вдали от источников тепла.

Выбрасывать в места, специально предназначенные для сбора мусора как само устройство, так и его отдельные части.

### ТОРГОВЫЕ МАРКИ МАТЕРИАЛОВ

Velcro® - это зарегистрированная торговая марка компании Velcro Industries B.V.

### МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Желательно, чтобы нажим, оказываемый изделием, не был направлен на те части тела, на которых имеются раны, опухоли или припухлости. Рекомендуется не затягивать слишком сильно изделие, чтобы не создавать участков пережатия находящихся под ними нервов и/или сосудов. Рекомендуется надевать изделие на одежду, избегая прямого контакта с кожей. В случае каких-либо сомнений, следует обратиться к специалисту-ортопеду. Рекомендуется не надевать изделие вблизи открытого пламени.

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Изделие должно применяться по показанию или предписанию врача и надеваться специалистом-ортопедом, который является компетентным лицом в отношении данных видов изделий, а также в плане сведений, касающихся безопасного применения изделия в соответствии с индивидуальными потребностями каждого отдельного пациента. Для гарантии его эффективности, переносимости и правильного функционирования необходимо, чтобы процесс надевания изделия происходил с максимальной осторожностью. Любые возможные изменения конструкции или регулировки изделия должны быть предписаны врачом и выполнены специалистом-ортопедом. Ни в коем случае не следует изменять регулировку, выполненную врачом/специалистом-ортопедом. Рекомендуется использование изделия со стороны только одного пациента. У гиперчувствительных людей прямой контакт с кожей может вызвать появление покраснений или раздражений. В случае появления болей, отеков, опуханий или любой другой аномальной реакции, следует немедленно обратиться за помощью к своему лечащему врачу.

### ГАРАНТИЯ

Применяются положения закона, действующие в стране приобретения изделия. В некоторых случаях применяются гарантийные нормы между поставщиком и покупателем, действующие в стране. В случае предполагаемого использования гарантии, следует, в первую очередь, обратиться непосредственно к дистрибьютору, у которого было приобретено изделие. Orthoservice обязуется производить ремонт или замену всех компонентов устройства и соответствующих принадлежностей в случае дефектов обработки или материалов, выявленных в течение шести месяцев с даты приобретения.



9DCF60035INT04\_1018



## ITALIANO

Leggere accuratamente le presenti istruzioni

### DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Quale fabbricante, la ORTHOSERVICE AG dichiara, sotto la propria unica responsabilità, che il presente dispositivo medico è di classe I ed è stato fabbricato secondo i requisiti richiesti dalle Direttive 93/42/CEE e 2007/47/CEE. Le presenti istruzioni sono state redatte in applicazione delle Direttive sopra menzionate. Esse hanno lo scopo di garantire un utilizzo adeguato e sicuro del dispositivo medico.

### SCELTA/DIMENSIONI

Misura universale · ambidestro

Tacca Nr.	1	2	3	4
Circonferenza avambrac. (cm)	20	25	30	35

A= Riferimento per allineare le tacche

### MANUTENZIONE

- Non candeggiare
- Pulizia chimica non consentita
- Non stirare
- Non asciugare in asciugatrice

Istruzioni per il lavaggio: Sfilare i pressori. Lavare il cinturino, il pressore e l'involucro del pressore a freddo, a mano in acqua tiepida (max. 30°C), con sapone neutro; risciacquare accuratamente. Lasciare asciugare lontano da fonti di calore.

Non disperdere nell'ambiente il dispositivo né alcuna sua componente.

### MARCHI COMMERCIALI DEI MATERIALI

Velcro® è un marchio di fabbrica registrato di Velcro® Industries B.V.

### PRECAUZIONI D'USO

Si raccomanda che le pressioni esercitate dal dispositivo non agiscano su parti del corpo che presentano ferite, gonfiore o tumefazioni. È consigliabile non stringere eccessivamente il prodotto per non generare zone di pressione locale eccessiva o la compressione di nervi e/o vasi sanguigni sottostanti. È consigliabile indossare un indumento, evitando il contatto diretto con la pelle. In caso di dubbio sulle modalità di applicazione, rivolgersi ad un tecnico ortopedico. È consigliabile non indossare il dispositivo in vicinanza di fiamme libere.

### AVVERTENZE

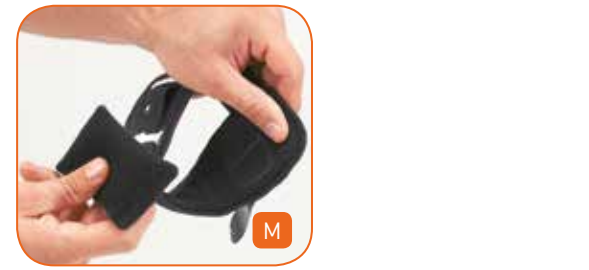
Il prodotto deve essere utilizzato su indicazione medica o su prescrizione ed applicato da un tecnico ortopedico, che è la figura competente di riferimento sia per l'applicazione sia per informazioni inerenti ad un uso sicuro, in conformità alle esigenze individuali. Per garantirne l'efficacia, la tollerabilità e il corretto funzionamento è necessario che l'applicazione venga effettuata con la massima cura. Qualsiasi eventuale modifica di struttura o di regolazione del dispositivo deve essere prescritta da un medico ed eseguita da un tecnico ortopedico. Non alterare assolutamente la regolazione effettuata dal medico/tecnico ortopedico.

Se ne raccomanda l'utilizzo da parte di un solo paziente. In soggetti ipersensibili il contatto diretto con la pelle potrebbe causare rossori o irritazioni. In caso di comparsa di dolori, gonfiore, tumefazioni o qualsiasi altra reazione anomala, rivolgersi immediatamente al proprio medico.

### GARANZIA

Si applicano le disposizioni di legge vigenti nello Stato in cui il prodotto è stato acquistato. Ove pertinente si applicano le norme di garanzia tra il venditore e l'acquirente specifiche del Paese. In caso di presunta applicabilità della garanzia, rivolgersi per prima cosa direttamente al rivenditore presso cui è stato acquistato il prodotto. Orthoservice si impegna alla riparazione o alla sostituzione di tutti i componenti del dispositivo e dei relativi accessori in caso di difetti di lavorazione o materiali, rinvenuti entro sei mesi dalla data di acquisto.





## DEUTSCH

- EIGENSCHAFTEN UND MATERIAL**
- Armspange aus starrem Polypropylen
  - Verschluss mit elastischem Klettgurt
  - Weiche Polsterung aus doppelt gefüttertem MTP
  - Pelotte für gezielte Kompression

- INDIKATIONEN**
- Akute oder chronische Epicondylitis und Epitrochleitis des Ellenbogens
  - Muskelkontrakturen
- KONTRAINDIKATIONEN**  
Zur Zeit keine bekannt

**ANPASSEN FÜR DEN ARZT / TECHNIKER**

- 1 Die Druckpelotte oder die Kälte-Druckpelotte in den dafür vorgesehenen Bereich einsetzen (Abb. A/B).
- 2 Die Bandage erweitern (ohne sie aus dem Ring herauszuziehen) und anlegen (von der Hand aus über den Arm hochziehen) (Abb. C).
- 3 3 oder 4 Finger unterhalb des Epicondylus platzieren (Abb. D) und drehen bis die Druckpelotte auf den Streckmuskeln der Hand liegt (Abb. E).
- 4 Den Klettverschluss öffnen und die Bandage so weit festziehen, bis die weiße Linie auf der Innenseite des Rings (der mit dem elastischen Band verbunden ist) erscheint (Abb. F).
- 5 Falls erforderlich, die Bandage abnehmen, um ihre Länge anzupassen: (Abb. G/H)
  - a). Den Y-förmigen Klettverschluss entfernen.
  - b). Den überstehenden Teil abschneiden.
  - c). Den Y-förmigen Klettverschluss wieder anbringen.
- 6 Die Bandage erneut anlegen und die Schritte 2 bis 4 erneut durchführen; dann die Bandage mit dem Klettverschluss schließen (Abb. I).
- 7 Überprüfen, dass sich die Druckpelotte in der richtigen Position befindet (Punkt 3).
- 8 Sollte die Bandage beim Tragen zu sehr stören oder ein Kribbeln verursachen, den Verschluss leicht lockern.

**ANLEGEN FÜR DEN PATIENTEN**

- 1 Die Bandage erweitern (ohne sie aus dem Ring herauszuziehen) und anlegen (von der Hand aus über den Arm hochziehen) (Abb. C).
- 2 Die Bandage 3 oder 4 Finger unterhalb des Epicondylus platzieren (Abb. D) und drehen bis die Druckpelotte auf den Streckmuskeln der Hand liegt (Abb. E).
- 3 Den Klettverschluss öffnen und die Bandage so weit festziehen bis die weiße Linie auf der Innenseite des Rings (der mit dem elastischen Band verbunden ist,) erscheint (Abb. F).
- 4 Die Bandage mit dem Klettverschluss schließen (Abb. I).
- 5 Überprüfen, dass sich die Druckpelotte in der richtigen Position befindet (Punkt 2).
- 6 Sollte die Bandage beim Tragen zu sehr stören oder ein Kribbeln verursachen, den Verschluss leicht lockern.

**KÜHLUNG**

- 7 Das Gelkissen aus seiner Velourshülle nehmen.
- 8 Das Kissen mindestens zwei-drei Stunden vor dem Anlegen der Bandage in das Gefrierfach legen (Hinweis: die Velourshülle NICHT in das Gefrierfach legen).
- 9 Zum Zeitpunkt der Anwendung das Gelkissen in die Velourshülle einführen (Abb. L).
- 10 Das Gelkissen mit der Hülle anstelle der während des Sports benutzten Druckpelotte einsetzen (Abb. M).
- 11 Die Bandage in derselben Weise wie beim Sport anlegen; darauf achten, dass sich das Gelkissen exakt in der gleichen Position wie die erste Druckpelotte befindet.
- 12 Die Bandage so lange tragen, wie dies vom Arzt verordnet wurde.

## ENGLISH

- FEATURES AND MATERIALS**
- Rigid polypropylene C-shape design
  - Elasticated strap and Velcro® fastening
  - Soft double-lined MTP padding
  - Pressure pad for targeted pressure

- INDICATIONS**
- Acute or chronic epicondylitis and epitrochleitis of the elbow
  - Muscle contractions
  - Prevention of inflammatory processes during sporting activities
- CONTRAINDICATIONS**  
There are no known contraindications at this time.

**ADAPTING FOR THE DOCTOR/TECHNICIAN**

- 1 Insert the pressure pad or the cold pressure pad in the area provided (fig. A/B).
- 2 Widen the bandage (without pulling it out from the ring) and fit it (pull up from the hand towards the arm) (fig. C).
- 3 Place the bandage 3 or 4 fingers below the epicondyle (fig. D) and turn until the pressure pad is located on the extensor muscles of the hand (fig. E).
- 4 Open the Velcro® closure and tighten the bandage until the white line on the inside of the ring appears (connected to the elastic band (fig. F).
- 5 If required, remove the bandage to adjust its length: (fig. G/H)
  - a). Remove the Y-shaped Velcro® closure
  - b). Cut the protruding part
  - c). Re-attach the Y-shaped Velcro® closure.
- 6 Put on the bandage again and repeat steps 2 to 4, then close the bandage with the Velcro® closure (fig. I).
- 7 Check that the pressure pad is in the correct position (point 3).
- 8 Should the bandage disturb too much when wearing it or cause a tingling sensation, slightly loosen the closure.

**PUTTING ON THE APPLIANCE FOR THE PATIENT**

- 1 Widen the bandage (without pulling it out from the ring) and fit it (pull up from the hand towards the arm) (fig. C).
- 2 Place the bandage 3 or 4 fingers below the epicondyle (fig. D) and turn until the pressure pad is located on the extensor muscles of the hand (fig. E).
- 3 Open the Velcro® closure and tighten the bandage until the white line on the inside of the ring appears (connected to the elastic band) (fig. F).
- 4 Close the bandage with the Velcro® closure (fig. I).
- 5 Check that the pressure pad is in the correct position (point 2).
- 6 Should the bandage disturb too much when wearing it or cause a tingling sensation, slightly loosen the closure.

**COOLING**

- 7 Take the gel cushion out of its velour cover.
- 8 Place the cushion into the freezer at least 2-3 hours prior to its application (NOTE: Do NOT put the velour cover in the freezer).
- 9 Shortly before applying the gel cushion insert it in the velour cover (fig. L).
- 10 Replace the pressure pad that was used during sports with the gel cushion (fig. M).
- 11 Attach the bandage in the same way as for sporting activities. Ensure that the gel cushion is exactly in the same position as the first pressure pad.
- 12 Wear the bandage for the duration prescribed by the physician.

## FRANÇAIS

- CARACTÉRISTIQUES ET MATÉRIAUX**
- Structure en C en polypropylène rigide
  - Fermeture avec sangle élastique et Velcro®
  - Rembourrage souple en MTP bi-doublé
  - Élément presseur permettant de focaliser la poussée

- INDICATIONS**
- Épicondylite et épitrochléite du coude, aiguës ou chroniques
  - Contractures musculaires
  - Prévention des processus inflammatoires lors des activités sportives
- CONTRE-INDICATIONS**  
Actuellement non connues

**ADAPTATION POUR LE MÉDECIN L'ORTHOPÉDISTE-ORTHÉSISTE**

- 1 Insérer la pelote de pression ou la pelote de pression à froid aux endroits prévus à cet effet (fig. A/B).
- 2 Déployer le bandage (sans le faire sortir de la boucle) et l'enfiler (passer la main et tirer le long du bras) (fig. C).
- 3 Le placer à 3 ou 4 doigts en-dessous de l'épicondyle (fig. D) et tourner jusqu'à ce que la pelote de pression soit alignée sur le muscle extenseur de la main (fig. E).
- 4 Ouvrir la fermeture Velcro® et tirer sur le bandage jusqu'à faire apparaître la ligne blanche située sur la face intérieure de la boucle (celle qui est reliée à la bande élastique) (fig. F).
- 5 Si nécessaire, retirer le bandage pour ajuster sa longueur: (fig. G/H)
  - a). Retirer la fermeture Velcro® en forme de Y.
  - b). Couper la partie superflue.
  - c). Remettre la fermeture Velcro® en forme de Y.
- 6 Remettre le bandage en réitérant les étapes 2 à 4; puis fermer le bandage avec la fermeture Velcro® (fig. I).
- 7 Vérifier que la pelote de pression est correctement positionnée (point 3).
- 8 Si à l'usage le bandage s'avérait occasionner une gêne trop importante ou provoquait des picotements, desserrer légèrement la fermeture.

**ENFILAGE POUR LE PATIENT**

- 1 Déployer le bandage (sans le faire sortir de la boucle) et l'enfiler (passer la main et tirer le long du bras) (fig. C).
- 2 Placer le bandage à 3 ou 4 doigts en-dessous de l'épicondyle (fig. D) et tourner jusqu'à ce que la pelote de pression soit alignée sur le muscle extenseur de la main (fig. E).
- 3 Ouvrir la fermeture Velcro® et tirer sur le bandage jusqu'à faire apparaître la ligne blanche située sur la face intérieure de la boucle (celle qui est reliée à la bande élastique) (fig. F).
- 4 Fermer le bandage au moyen de la fermeture Velcro® (fig. I).
- 5 Vérifier que la pelote de pression est correctement positionnée (point 2).
- 6 Si à l'usage le bandage s'avérait occasionner une gêne trop importante ou provoquait des picotements, desserrer légèrement la fermeture.

**RÉFRIGÉRATION:**

- 7 Retirer le coussinet de gel de son étui de velours.
- 8 Placer le coussinet au congélateur pendant au moins deux à trois heures avant la pose du bandage (Important: NE PAS placer l'étui de velours au congélateur).
- 9 Insérer le coussinet de gel dans son sachet de velours juste avant utilisation (fig. L).
- 10 Placer le coussinet de gel avec son étui à la place de la pelote de pression utilisée pendant la pratique du sport (fig. M)
- 11 Poser le bandage de la même manière que pour la pratique du sport; veiller à ce que le coussinet de gel ait exactement la même position que la pelote de pression qu'il remplace.
- 12 Le temps de port du bandage a été déterminé par le médecin.

**Headquarter: ORTHOSERVICE AG**  
Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland  
Tel. 0041 91 8220088 · Fax 0041 91 8220089  
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com

**Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH**  
Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland  
Tel. 0049 (0)7221 9913911 · Fax 0049 (0)7221 9913913  
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de

**Sede italiana: RO+TEN s.r.l.**  
Sede legale: Via Fratelli Ruffini, 10 · I-20123 Milano (MI) · Italia  
Sede operativa e amministrativa:  
Via Comasina, 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia  
Tel. 0039 039 6014094 · Fax 0039 039 6014234  
info@roplusten.com · www.roplusten.com

Società soggetta a Direzione e Coordinamento (art. 2497bis CC):  
Orthoservice AG (CH) - 6830 Chiasso (TI) - Switzerland



## РУССКИЙ

- ХАРАКТЕРИСТИКИ И МАТЕРИАЛЫ**
- С-образная конструкция из жесткого полипропилена;
  - Застегивание с помощью эластичного ремешка на липучках;
  - Мягкая набивка с двойной подкладкой из мультипрема (MTP);
  - Прижимная прокладка для концентрации давления.

- ПОКАЗАНИЯ**
- Эпикондилит и эпитрохлеит или "локоть гольфиста" в острой или хронической стадии
  - Мышечные контрактуры
  - Предотвращение воспалительных процессов при занятиях спортом
- ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ**  
На данный момент противопоказания не известны.

**ПРОЦЕДУРА ПЕРВОГО НАДЕВАНИЯ, ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ ВРАЧА / СПЕЦИАЛИСТА**

- 1 Поместите прижим или холодный прижим в специальное место (рис. A/B).
- 2 Расширьте ремешок (не вытаскивая его из кольца) и наденьте его (продев в него руку и подняв его вдоль руки) (рис. C).
- 3 Расположите его на 3 или 4 пальца ниже надмыщелка (рис. D) и поверните его так, чтобы прижим оказался расположен по линии с разгибающими мышцами руки (рис. E).
- 4 Расстегните застежку на липучках Velcro® и затяните ремешок, натягивая его до тех пор, пока не появится белая линия внутри кольца (связанного с резинкой) (рис. F).
- 5 При необходимости, снимите ремешок, чтобы отрегулировать его длину: (рис. G/H)
  - a - Снимите Y-образную застежку на липучках Velcro®;
  - b - Отрежьте лишнюю часть;
  - c - Верните на место Y-образную застежку на липучках Velcro®.
- 6 Снова наденьте ремешок и повторите действия, описанные в пункте 2 - 4, затем застегните ремешок на липучках Velcro® (рис. I).
- 7 Проверьте, чтобы прижим находился в правильном положении (пункт 3).
- 8 В случае если это окажется затруднительным, возникнет онемение, нужно будет слегка ослабить натяжение застежки.

**ПОСЛЕДУЮЩИЕ НАДЕВАНИЯ**

- 1 Расширьте ремешок (не вытаскивая его из кольца) и наденьте его (продев в него руку и подняв его вдоль руки) (рис. C).
- 2 Расположите его на 3 или 4 пальца ниже надмыщелка (рис. D) и поверните его так, чтобы прижим оказался расположен по линии с разгибающими мышцами руки (рис. E).
- 3 Расстегните застежку на липучках Velcro® и затяните ремешок, натягивая его до тех пор, пока не появится белая линия внутри кольца (связанного с резинкой) (рис. F).
- 4 Застегните ремешок с помощью застежки на липучках Velcro® (рис. I).
- 5 Проверьте, чтобы прижим находился в правильном положении (пункт 2).
- 6 В случае если это окажется затруднительным, возникнет онемение, нужно будет слегка ослабить натяжение застежки.
- 7 Извлеките пакетик с гелем из его велюровой оболочки.
- 8 Положите его в морозильную камеру хотя бы за два-три часа до применения. (Примечание: НЕ кладите в морозильную камеру велюровую оболочку).
- 9 Для применения вложите пакетик с гелем в велюровую оболочку (рис. L).
- 10 Вложите гель с оболочкой вместо прижима, используемого во время физической активности (рис. M).
- 11 Наденьте ремешок в том же порядке, что и при осуществлении физической деятельности, стараясь, чтобы гель располагался именно там, где ранее был прижим.
- 12 Носите его в течении времени, предписанного врачом.

## ITALIANO

- CARATTERISTICHE E MATERIALI**
- Struttura a C in polipropilene rigido
  - Chiusura con cinturino elastico e velcro
  - Morbida imbottitura in MTP bifoderato
  - Pressore per focalizzare la spinta

- INDICAZIONI**
- Epicondiliti ed epitrocleiti acute o croniche del gomito
  - Contratture muscolari
  - Prevenzione di processi infiammatori nell'attività sportiva
- CONTROINDICAZIONI**  
Al momento nessuna conosciuta

**PRIMA APPLICAZIONE PER IL MEDICO / TECNICO**

- 1 Inserire il pressore o il pressore a freddo nell'apposita area (fig. A/B).
- 2 Allargare il cinturino (senza sfilarlo dall'anello) e indossarlo (infilandolo dalla mano e facendolo salire lungo il braccio) (fig. C).
- 3 Posizionarlo 3 o 4 dita sotto l'epicondilo (fig. D) e ruotarlo finché il pressore risulti allineato ai muscoli estensori della mano (fig. E).
- 4 Aprire il Velcro® e stringere il cinturino tirando fino alla comparsa della linea bianca all'interno dell'anello (vincolato all'elastico) (fig. F).
- 5 Se necessario, sfilare il cinturino per adattarne la lunghezza: (fig. G/H)
  - a. Togliere il Velcro® ad Y.
  - b. Tagliare la parte sovrabbondante
  - c. Riapplicare il Velcro® ad Y.
- 6 Indossarlo nuovamente e ripercorrere i punti da 2 a 4, quindi chiudere il cinturino tramite il Velcro® (fig. I).
- 7 Verificare che il pressore sia in posizione corretta (punto 3).
- 8 In caso risulti troppo fastidioso o provochi formicolii, allentare leggermente la tensione di chiusura.

**APPLICAZIONE SUCCESSIVE**

- 1 Allargare il cinturino (senza sfilarlo dall'anello) e indossarlo (infilandolo dalla mano e facendolo salire lungo il braccio) (fig. C).
- 2 Posizionarlo 3 o 4 dita sotto l'epicondilo (fig. D) e ruotarlo finché il pressore risulti allineato ai muscoli estensori della mano (fig. E).
- 3 Aprire il Velcro® e stringere il cinturino tirando fino alla comparsa della linea bianca all'interno dell'anello (vincolato all'elastico) (fig. F).
- 4 Chiuderlo tramite il Velcro® (fig. I).
- 5 Verificare che il pressore sia in posizione corretta (punto 2).
- 6 In caso risulti troppo fastidioso o provochi formicolii, allentare leggermente la tensione di chiusura.

**REFRIGERAZIONE**

- 7 Estrarre la bustina di gel dal suo involucro in vellutino.
- 8 Inserirla nel freezer, almeno due/tre ore prima dell'applicazione. (NB: NON mettere in freezer l'involucro in vellutino).
- 9 Al momento dell'applicazione, inserire la bustina di gel nell'involucro in vellutino (fig. L).
- 10 Inserire gel + involucro al posto del pressore utilizzato durante l'attività fisica (fig. M).
- 11 Indossare il cinturino con le stesse modalità eseguite per lo svolgimento dell'attività fisica avendo cura che il gel sia posizionato esattamente come il primo pressore.
- 12 Tenerlo indossato per il tempo indicato dal medico.